

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo di assistente alle manifestazioni (categoria B – posizione B2) nell'ambito del servizio attività espositive.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Publication du résultat de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés préposés aux manifestations (catégorie B – position B2), dans le cadre du Service des expositions.

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n. 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Graduatoria	Nominativo	Data di nascita	Punti su 24
1°	VALLI Leonardo	11.04.1969	22,884
2	BUSSI Alida	19.03.1948	21,575
3	PACE Barbara	13.02.1974	21,451
4	CARERI Giorgio	06.05.1964	21,434
5	VASSONEY Roberta	21.02.1975	21,350
6	PUGLIESE Alessandro	03.09.1976	21,340
7	BELLI Simona	13.09.1983	21,311
8	GRANGE Laura	29.11.1949	21,306
9	PETHEY Patrizia	18.02.1968	21,272
10	BANDITO Marina	05.07.1976	21,161
11	SARTEUR Aurora Elisabetta	22.12.1969	21,147
12	GIMEL Stéphane	09.07.1972	21,113
13	FIORIO Fulvio	08.05.1982	21,076
14	PERRET Patrik	13.07.1979	20,782
15	DONDERO Elena	03.07.1973	20,762
16	DELL'INNOCENTI Fabio	29.08.1975	20,756
17	MILANO Rachele	17.11.1971	20,752
18	CROATTO Luisella	04.06.1963	20,667

19	GRANGE Sylvie	26.02.1977	20,489
20	CHARRIERE Nathalie	27.05.1977	20,338
21	MESERE Tiziana	13.03.1964	20,268
22	BENETTI Luigina	24.08.1952	20,034
23	FOLLIS Diego	27.05.1961	19,904
24	TONDELLA Manuela	15.03.1969	19,864
25	ANSELMO Denise	12.11.1982	19,850
26	FERRÉ Valentina	28.08.1984	19,816
27	BERGHINO Debora	25.05.1975	19,736
28	VALLEISE Piero	02.01.1970	19,633
29	DEGANI Laura	20.02.1970	19,587
30	BONINO Donatella	26.07.1968	19,480
31	FORESTIERO Rosanna	14.12.1973	19,471
32	FISANOTTI Maruska	15.01.1970	19,315
33	MORRONE Rino	14.06.1964	19,288
34	MARQUIS Diego	09.09.1977	19,258
35	PUCCI Brunella	23.07.1955	19,254
36	COSTA Silvia	15.02.1975	19,224
37	D'HERIN Julien	30.08.1981	19,103
38	TRINGALI Massimo	30.12.1969	19,089
39	GROSSO Filippo	22.11.1972	19,025
40	BUFFA Marta	27.10.1979	18,900
41	DEGANI Alessandra	17.08.1977	18,872
42	DUGUET Susanna	20.05.1978	18,860
43	ROSSET Franca	02.01.1962	18,828
44	BERTELLO Chiara	08.09.1980	18,726
45	FRAIOLI Fabrizio	10.01.1970	18,697
46	CRESTETTO Ornella	14.08.1959	18,617
47	VASTARINI Federica	14.06.1971	18,590
48	DIEMOZ Francesca	01.07.1981	18,580
49	CHAMPVILLAIR Elise	04.01.1979	18,550

50	OBERT Rosina	26.02.1970	18,498
51	PELLISSIER Ivonne	28.11.1972	18,481
52	COLELLA Katuscia Lucia	08.06.1976	18,438
53	ANSELMO Cristina	07.05.1981	18,360
54	JACCOD Brunella	06.05.1971	18,289
55	DAGUIN Gabriella	25.03.1981	18,230
56	CHITTOLINA Andrea	08.03.1970	18,098
57	MESERE Alessandro	30.01.1960	18,078
58	SAILIS Silvia	21.09.1980	18,023
59	BUDACI Elisa	29.03.1952	17,955
60	GAILLARD Rossella	02.07.1978	17,935
61	JORY Maria Margherita	09.04.1961	17,898
62	CUNEAZ Dilia	28.02.1961	17,841
63	MARTINENGO Stefano	24.08.1972	17,811
64	OLIANAS Alessandro	29.12.1974	17,750
65	CHIARELLO Maria	06.08.1981	17,740
66	CHAMONAL Gianluca	17.10.1975	17,731
67	DACOME Deborah	22.04.1971	17,690
68	LANCEROTTO Maria	27.10.1970	17,672
69	BONFIGLIOLI Gianluca	24.01.1976	17,657
70	OUVRIER Josianne	01.08.1980	17,653
71	COUT Fiorenza	01.05.1958	17,601
72	GLAREY Patrizia	22.07.1966	17,507
73	ACCORNERO Cristiano	20.04.1968	17,480
74	MANTI Alessandra	06.09.1974	17,390
75	MARTINET Pier Giacomo	10.07.1977	17,284
76	MARCHESINI Cristiana	15.12.1962	17,278
77	MARTINO Marianna	06.06.1975	17,133
78	BOSONIN Chiara	23.12.1981	17,107
79	CASTELLAN Renata	28.02.1953	17,095
80	LOMBARDO Onofrio	15.10.1962	17,059

81	MORO Irma	04.05.1968	17,045
82	GLAVINAZ Elide	16.05.1973	16,925
83	ANDRUET Roberta	13.12.1974	16,870
84	ISABEL Sara	04.09.1970	16,823
85	BERLIER Antonella	19.03.1979	16,818
86	CURTAZ Fabienne	01.11.1984	16,780
87	RIELLO Fabio	07.05.1973	16,773
88	DE LUCCHI Enrico	15.09.1949	16,667
89	DEGANI Ester	23.09.1968	16,630
90	CHIOLERIO Marina	24.03.1966	16,589
91	CENA Renzo	01.12.1941	16,565
92	BURGAY Fabio	13.10.1972	16,446
93	JON Daniela Giovanna	17.03.1980	16,405
94	SAVIOZ Pierre	12.10.1985	16,390
95	MARCONATO Maurizio	07.09.1974	16,280
96	BOSCARDIN Viviana	21.11.1969	16,272
97	PAGLIARIN Fabio	21.12.1976	16,252
98	DAL MUT Maurizio	06.12.1971	16,222
99	BOSSÙ Veronica	06.03.1972	16,190
100	POLICANTE Luigi	21.01.1966	16,167
101	MAGAGNIN Silvia	10.06.1959	16,154
102	PHILIPPOT Isabella	21.05.1975	16,135
103	PANOZZO Chiara	08.07.1980	16,030
104	BACOLLA Francesca	02.04.1981	15,990
105	CREAZZO Claudia	08.09.1971	15,931
106	TRIPODI Domenico	13.07.1966	15,901
107	BARMAVERAIN Bruno	17.05.1971	15,830
108	PASQUETTAZ Christine	19.10.1981	15,750
109	ROSSET Monique	14.06.1979	15,723
110	MULÉ Maria Chiara	02.03.1972	15,620
111	JOLY Lorella	10.04.1960	15,498

112	ROSA Raimondo	18.12.1974	15,368
113	PASCAL Joelle Jeanne	02.05.1978	15,337
114	LAZIER Giuseppe	31.12.1953	15,335
115	FIORENZANI Barbara	26.10.1976	15,230
116	MOSCA Enrica	22.09.1976	15,227
117	GIANNONE Maria Letizia	01.11.1952	15,105
118	STUMBO Gabriella	05.03.1975	15,094
119	VICHI Rossella	30.12.1981	15,023
120	AVALLONE Titina Solange	07.11.1973	14,886
121	NICOLETTAZ Thierry	26.04.1961	14,849
122	CHAMONAL Alessandra	01.11.1977	14,815
123	BONDAZ Michel	04.04.1973	14,778
124	BERGAMASCO Fabrizio	03.12.1970	14,745
125	DI FRANCESCO Irene	14.03.1962	14,643
126	BAZZANI Davide	24.05.1983	14,516
127	CLERIN Martine	09.02.1981	14,480
128	TODESCATO Isabella	08.09.1967	14,451
129	JOUX Elisa	19.02.1984	14,414
130	SALZA Mariantonella Paola	14.06.1977	14,413
131	CUNEAZ Chiara	07.07.1981	13,830

Il Funzionario
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 392

Comunità Montana Mont Emilius.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 Aiuto-collaboratore, categoria C, posizione economica C1 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore, categoria C, posizione economica C1 del

Le fonctionnaire,
Eva VIÉRIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin Officiel.

N° 392

Communauté de montagne Mont Emilius.

Publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide-Collaborateur, catégorie C, position économique C1 du statut unique régional, à 36 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un Aide-

C.C.R.L., a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

Collaborateur, catégorie C, position économique C1 du statut unique régional, il à été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après:

CANDIDATI	PUNTI
CUNEAZ Dilia	26.667
OLLIER CHAISSAN Jeanette	26.241
GRANGE Sylvie	26.142
BIANCHI Nadia	25.870
GORRÉ Denise	25.755
GARETTO Sara	25.340
SEGHESIO Clarissa	25.275
PRADUROUX Elisa	25.177
JUNOD Paola	25.175
PETHEY Patrizia	24.920
BRUNODET Matteo	24.742
BONIN Veronica	24.370
PIELLER Cesarina	24.207
GARETTO Elisabetta	24.120
CHALLANCIN Erika	22.642
TEUWISSEN Françoise	22.590

Quart, 28 novembre 2005.

Il Segretario
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 393

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione – Segretariato generale – Servizio legislativo.

Avviso di avvenuta aggiudicazione.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE:

Fait à Quart, le 28 novembre 2005.

Le secrétaire,
Piera JORRIOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 393

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région – Secrétaire général – Service législatif.

Avis d'attribution d'un marché public.

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1 *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Regione, Segretario Generale della Regione – Servizio legislativo – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/273305 – Fax 0165/273869 – E-mail bur@regione.vda.it – sito internet (URL): www.regione.vda.it (sezione bandi di gara).

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1 Servizi

II.3.1 CPV: 78.40.00.00

II.3.2. *Altre nomenclature rilevanti*: codice CPC 88442

II.5 Servizio di stampa e distribuzione del Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta per il triennio 2006/2008.

II.6 *Valore totale stimato (IVA esclusa)*: € 634.615,38

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1 *Tipo di procedura*: Aperta

IV.2 *Criteri di aggiudicazione*: Prezzo più basso

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1.1 *Nome e indirizzo del fornitore, imprenditore o prestatore di servizi al quale è stato aggiudicato l'appalto*: DEL GALLO EDITORE TIPOLITOGRAFIA SPOLETINA SNC – Via G. Marconi, 115 – 06049 – SPOLETO (PG) tel. +39 0743 48572 telefax +39 0743 40960 – e-mail: info@delgalloeditore.com

V.1.2 *Informazioni sul prezzo dell'appalto oppure sull'offerta più alta/più bassa presa in considerazione (IVA esclusa)*: offerta più bassa: ribasso del 66,76% rispetto all'importo a base di gara di 25,00 euro a pagina.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.2 *Data di aggiudicazione*: 27.10.2005

VI.4 *Numero di offerte ricevute*: 10

VI.5 L'appalto è stato oggetto di un bando pubblicato sulla GUCE: 2005/S 92-091176 del 13.05.2005.

VI.8 *Data di spedizione del presente avviso*: 10 novembre 2005.

Il Capo Servizio
FANIZZI

N. 394

I.1 *Pouvoir adjudicateur* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Secrétaire général de la Région – Service législatif – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. : 01 65 27 33 05 – Fax : 01 65 27 38 69 – Courriel : bur@regione.vda.it – Site Internet : (URL) : www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1 Services

II.3.1 CPV : 78.40.00.00

II.3.2 *Autre nomenclature pertinente* : code CPC 88442.

II.5 Service d'impression et de distribution du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste au titre de la période 2006/2008.

II.6 *Valeur totale estimée (hors IVA)* : 634 615,38 euros.

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1 *Type de procédure* : ouverte.

IV.2 *Critères d'attribution* : au prix le plus bas.

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1.1 *Nom et adresse du fournisseur, de l'entrepreneur ou du prestataire de services auquel le marché a été attribué* : «DEL GALLO EDITORE TIPOLITOGRAFIA SPOLETINA snc» – Via G. Marconi, 115 – 06049 SPOLETO (PG) – Tél. : +39 0743 48572 – Fax : +39 0743 40960 – courriel : info@delgalloeditore.com.

V.1.2 *Informations sur le montant du marché ou sur l'offre la plus élevée et l'offre la plus basse prises en considération (montants hors IVA)* : Offre la plus basse : rabais de 66,76 % par rapport à la mise à prix, fixée à 25,00 euros la page.

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.2 *Date de l'attribution du marché* : le 27 octobre 2005.

VI.4 *Nombre d'offres reçues* : 10.

VI.5 Ce marché a fait l'objet d'un avis publié au JOCE 2005/S 92-091176 du 13 mai 2005.

VI.8 *Date d'envoi du présent avis* : 10 novembre 2005.

Le chef de service,
Stefania FANIZZI

N° 394

Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.

Bando di gara d'appalto mediante licitazione privata.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0039.0165.44444 – Fax 0039.0165/31718 – E-mail m.deregibus@regione.vda.it – d-sas@regione.vda.it – Indirizzo Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) – I.3) – I.4) Come al punto I.1)

I.5) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1.2) *Tipo di appalto di forniture:* Acquisto

II.1.6) *Descrizione/oggetto dell'appalto:* Fornitura di un'autopompaserbatoio 4x4, da 14 ton, da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco e, perciò, idonea all'espletamento dei servizi di soccorso tecnico urgente e degli altri compiti di istituto specifici dei vigili del fuoco.

II.1.7) *Luogo di consegna della fornitura:* Come al punto I.1)

II.1.8.1) *CPV (vocabolario comune per gli appalti):* 34.14.42.12-7.

II.1.9) *Divisione in lotti:* No

II.2) *Quantitativo o entità dell'appalto (iva compresa):* € 195.000,00.

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.

II.3) *Termine di esecuzione dell'appalto:* 365 giorni dalla data di sottoscrizione del contratto.

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1.1) *Cauzioni e garanzie richieste:*

Cauzione provvisoria di euro 3.250,00

Cauzione definitiva pari al 5% dell'importo di aggiudicazione al netto dell'IVA

Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Avis d'appel d'offres restreint.

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 44 444 – Fax +39 01 65 31 718 – Courriel : m.deregibus@regione.vda.it; d-sas@regione.vda.it – Adresse Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) – I.3) – I.4) La même qu'au point I.1).

I.5) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1.2) *Type de marché de fournitures :* Achat.

II.1.6) *Description/objet du marché :* Fourniture d'une autopompe 4x4 – 14 tonnes – destinée au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour les services de secours techniques urgents et pour les autres services spécifiques que les sapeurs-pompiers doivent assurer.

II.1.7) *Lieu de livraison des fournitures :* Le même qu'au point I.1).

II.1.8.1) *CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) :* 34.14.42.12-7.

II.1.9) *Division en lots :* Non.

II.2) *Quantité ou étendue du marché (IVA comprise) :* 195 000,00 €.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de vérifier l'adéquation du prix, en cas d'offres anormalement basses.

II.3) *Durée du marché :* 365 jours à compter de la date de passation du contrat.

SECTION III : RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1.1) *Cautionnement et garanties exigés :*

Cautionnement provisoire de 3 250,00 euros.

Cautionnement définitif équivalent à 5 p. 100 du montant contractuel, IVA exclue.

entrambe da costituirsi nel rispetto di quanto stabilito dal capitolato speciale d'appalto.

III.1.2) *Principali modalità di finanziamento:* Ordinari mezzi di bilancio (cap. 40841)

III.1.3) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori:* Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 358/92, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dal citato articolo, i requisiti di ammissione dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della Società destinata ad assumere il ruolo di mandataria e precisando quali parti della fornitura saranno eseguite dalle singole imprese.

III.2.1.1) *Situazione giuridica – prove richieste:* All'atto della presentazione della richiesta di partecipazione alla gara le Società devono produrre:

- a) una dichiarazione, come da facsimile predisposto dall'Amministrazione appaltante, attestante, tra l'altro, l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- b) idonea certificazione dei sistemi di qualità ISO 9001 in corso di validità rilasciata da organismi accreditati ai sensi della serie UNI EN 45.000 e successive modificazioni. Il possesso di tale certificazione è richiesto quale requisito obbligatorio per la partecipazione alla gara ed il suo mancato possesso comporta la non ammissione alla gara. In caso di costituendo raggruppamento di imprese tale certificazione deve essere posseduta da tutte le imprese.

III.2.1.2) *Situazione economica e finanziaria – prove richieste:* All'atto della

Les deux cautionnements doivent être constitués au sens du cahier des charges spéciales.

III.1.2) *Modalités essentielles de financement :* Crédits inscrits au budget (chapitre 40841).

III.1.3) *Forme juridique que devra revêtir le groupement de fournisseurs :* Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les fournisseurs groupés à titre temporaire, dans le respect des formalités et des prescriptions prévues par l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992. En cas de groupement d'entreprises – sans préjudice des dispositions de l'article susmentionné – les conditions requises doivent être réunies par chacune des entreprises groupées, qui doivent signer conjointement la demande de participation. Celle-ci doit préciser le nom de l'entreprise mandataire et la partie de la fourniture dont chacune des entreprises groupées entend se charger.

III.2.1.1) *Situation juridique – références requises :* Lors du dépôt de la demande de participation, le soumissionnaire doit produire :

- a) une déclaration établie suivant le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur et attestant, entre autres, l'inexistence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992. La condition visée au présent point est prévue par la loi, sous peine d'exclusion. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;
- b) une attestation du système de qualité ISO 9001 en cours de validité, délivrée par un organisme notifié au sens de la norme UNI EN ISO 45000, modifiée. Tout soumissionnaire doit obligatoirement justifier de ladite attestation, sous peine d'exclusion. Chaque membre d'un groupement en cours de constitution doit justifier de ladite attestation.

III.2.1.2) *Capacité économique et financière – références requises :* Lors du dé-

presentazione della richiesta di partecipazione alla gara le Società devono produrre:

a) documentazione prevista dall'art. 13 comma 1 lettera c) del D.Lgs. 358/92 attestante l'importo complessivo di fatturato globale dell'ultimo triennio (2002-2003-2004), al netto dell'Iva, che dovrà risultare non inferiore a euro 3.000.000,00 (tremilioni/00), pena la non ammissione alla gara, e l'importo relativo alle forniture identiche a quella oggetto della gara;

b) dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a euro 8.125,00.

III.2.1.3) *Situazione tecnica – prove richieste*: All'atto della presentazione della richiesta di partecipazione alla gara le Società devono produrre la documentazione prevista dall'art. 14 comma 1 lettera a) del D.Lgs. 358/92 attestante le principali forniture effettuate nell'ultimo triennio (2002-2003-2004) con indicazione dei rispettivi importi, date e destinatari.

Per poter essere ammesse alla gara le Società partecipanti dovranno aver fornito nel periodo preso in considerazione almeno cinque autopompeserbatoio destinate ai servizi antincendio e di soccorso di peso complessivo a pieno carico non inferiore a 14 ton.

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) *Tipo di procedura*: Ristretta.

IV.2) *Criteri di aggiudicazione*: Offerta economicamente più vantaggiosa sulla base dei criteri enunciati nel capitolato d'onori.

IV.3.2) *Documenti contrattuali e documenti comple-*

pôt de leur demande de participation, les entreprises intéressées doivent produire :

a) la documentation prévue par la lettre c) du premier alinéa de l'art. 13 du décret législatif n° 358/1992 attestant à la fois le montant global des chiffres d'affaires qu'elles ont dégagées au cours des trois dernières années (2002/2003/2004), déduction faite de l'IVA, montant qui ne devra être inférieur à 3 000 000,00 euros (trois millions d'euros et zéro centime), sous peine d'exclusion du marché, et le montant relatif aux fournitures identiques à celle faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

b) la déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement non inférieur à 8 125,00 euros.

III.2.1.3) *Capacité technique – références requises* : Lors de la présentation de leur demande de participation, les entreprises intéressées doivent produire la documentation prévue par la lettre a) du premier alinéa de l'art. 14 du décret législatif n° 358/1992, attestant les principales fournitures assurées au cours des trois dernières années (2002/2003/2004), ainsi que les montants, les dates et les destinataires et afférents.

Pour participer au marché, les entreprises intéressées doivent avoir fourni, pendant la période susmentionnée, au moins cinq autopompes d'un poids global à pleine charge de 14 tonnes minimum, destinées aux services d'incendie et de secours.

SECTION IV : PROCÉDURE

IV.1) *Type de procédure* : Restreinte.

IV.2) *Critères d'attribution* : Offre économiquement la plus avantageuse, au sens des critères d'attribution visés au cahier des charges.

IV.3.2) *Documents contractuels et documents addi-*

mentari: Disponibili fino al 09.01.2006.

Non è richiesto il pagamento dei documenti

IV.3.3) *Scadenza fissata per la ricezione delle richieste di partecipazione*: 16.01.2006 – ore 12,00

IV.3.4) *Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti*: Data prevista 16.03.2006

IV.3.5) *Lingue utilizzabili nelle offerte*: IT – FR

IV.3.6) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

IV.3.7.1) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante della Società offerente.

IV.3.7.2) *Data, ora e luogo*: Verranno successivamente comunicati alle Società ammesse alla partecipazione alla gara.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.4) *Informazioni complementari*: Le richieste di partecipazione alla gara dovranno pervenire con le modalità e nel rispetto di quanto previsto dalle «Norme di partecipazione alla gara». L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.

Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica a seguito di aggiudicazione definitiva. Tutte le spese di bollo, copia, registrazione ed ogni altra inerente sono a totale carico della Società aggiudicataria.

VI.5) *Data di spedizione del presente bando*: 16.11.2005.

N. 395

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali -
Dipartimento Risorse Naturali e Corpo Forestale.**

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali –

tionnels : Date limite d'obtention : 09.01.2006.

Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché.

IV.3.3) *Date limite de réception des demandes de participation* : 16.01.2006 – 12 h.

IV.3.4) *Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés* : Date prévue : 16.03.2006.

IV.3.5) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre* : IT – FR.

IV.3.6) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

IV.3.7.1) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres* : Les représentants légaux des soumissionnaires.

IV.3.7.2) *Date, heure et lieu d'ouverture des offres* : Ils seront communiqués aux soumissionnaires.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.4) *Autres informations* : Les demandes de participation au marché doivent parvenir conformément aux modalités prévues par le règlement de participation au marché. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant à l'exclusion des demandes déposées en retard pour quelque raison que ce soit.

Le contrat faisant l'objet du présent avis est établi sous forme d'acte public, après l'adjudication définitive. Tous droits de timbre, de reproduction, d'enregistrement ou autres sont entièrement à la charge des adjudicataires.

VI.5) *Date d'envoi du présent avis* : 16.11.2005.

N° 395

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –
Département des ressources naturelles et du Corps forestier.**

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des res-

Dipartimento Risorse Naturali e Corpo Forestale – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART (Ufficio Appalti) tel. 0165/776285-776229 – Fax 0165/765814.

- b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

In caso di revoca dell'aggiudicazione provvisoria alla ditta prima classificata, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare la ditta seconda classificata. Nel caso in cui non si possa comunque procedere all'aggiudicazione definitiva, interpellerà nell'ordine di classifica tutte le ditte partecipanti fino all'esaurimento della stessa.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi dell'art. 37 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, ha ritenuto opportuno suddividere la fornitura in lotti e si riserva la facoltà di aggiudicare gli stessi a ditte anche diverse, quando ciò sia riconosciuto vantaggioso.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

Sarà ritenuta migliore l'offerta che per differenza risulterà essere più conveniente all'Amministrazione.

- c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1.1. Luogo di consegna: Autorimessa del Corpo Forestale, sita in località Plan Felinaz, n. 159, nel comune di CHARVENSOD;

c.1.2. Oggetto dell'Appalto:

LOTTO N. 1: n. 2 autovetture fuoristrada 4x4 con cessione di n. 1 fuoristrada Daihatsu Feroza cc. 1589 e n. 1 fuoristrada Land Rover Defender cc. 2495, da assegnare in dotazione al Corpo Forestale della Valle d'Aosta;

LOTTO N. 2: n. 5 autovetture 4x4, 5 porte, 5 posti con cessione di n. 5 Fiat Panda 4x4, da assegnare in dotazione al Corpo Forestale della Valle d'Aosta.

sources naturelles – Département des ressources naturelles et du Corps forestier – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – fax 01 65 76 58 14.

- b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.

En cas de révocation de l'adjudication provisoire au moins-disant, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus. Au cas où il s'avérerait impossible de procéder à l'adjudication définitive du marché, l'Administration s'adresse aux autres soumissionnaires retenus, dans l'ordre et jusqu'à épuisement de la liste susmentionnée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

Aux termes de l'art. 37 du DR n° 827 du 23 mai 1924, l'Administration passant le marché se réserve la faculté d'adjuger le marché à des entreprises différentes, si cela s'avère avantageux pour l'Administration et tout en respectant la répartition en lots indiquée ci-dessous.

En cas d'offre anormallement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

Est retenue la soumission dont la différence entre le prix de la fourniture et celui de la reprise est la plus avantageuse pour l'Administration.

- c) *Description du marché* :

c.1.1. Lieu de livraison : Garage du Corps forestier – 159, Plan-Félinaz – CHARVENSOD.

c.1.2. Objet du marché :

LOT N° 1 : Fourniture de 2 voitures tout-terrain 4x4 – avec reprise d'un véhicule tout-terrain Daihatsu Feroza (cc 1589) et d'un véhicule tout-terrain Land Rover Defender (cc 2495) – destinées au Corps forestier de la Vallée d'Aoste.

LOT N° 2 : Fourniture de 5 voitures 4x4 (5 portes, 5 places) – avec reprise de 5 Fiat Panda 4x4 – destinées au Corps forestier de la Vallée d'Aoste.

- c.1.3. Qualità della fornitura – caratteristiche tecniche: per le caratteristiche tecniche vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.
- c.1.4. Importo a base d'asta:
- LOTTO N. 1:
NUOVO offerte in ribasso: Euro 50.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 60.000,00
USATO offerte in aumento:
n. 1 fuoristrada Daihatsu Feroza cc. 1589 importo base Euro 500,00
n. 1 fuoristrada Land Rover Defender cc. 2495 importo base Euro 4.000,00.
- LOTTO N. 2:
NUOVO offerte in ribasso: Euro 62.500,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 75.000,00
USATO offerte in aumento: n. 5 Fiat Panda 4x4 importo base Euro 2.500,00.
- c.1.5. Termine di consegna:
- LOTTO N. 1: entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- LOTTO N. 2: entro 100 dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali e Corpo Forestale, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica a.todesco@regione.vda.it – s.castiglion@regione.vda.it o scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it sezione bandi di gara.
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 09.01.2006 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in Euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere) e il prezzo offerto in Euro per il ritiro dei mezzi usati. La Ditta concorrente potrà presentare offerta per entrambi i lotti o esclusivamente per il lotto a cui è interessata.
- In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.
- c.1.3. Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques : Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.
- c.1.4. Mise à prix :
- LOT N° 1
FOURNITURE (offres à la baisse) : 50 000,00 euros, plus IVA, pour un total de 60 000,00 euros ;
REPRISE (offres à la hausse) :
1 véhicule tout-terrain Daihatsu Feroza (cc 1589) : 500,00 euros ;
1 véhicule tout-terrain Land Rover Defender (cc 2495) : 4 000,00 euros ;
- LOT N° 2
FOURNITURE (offres à la baisse) : 62 500,00 euros, plus IVA, pour un total de 75 000,00 euros ;
REPRISE (offres à la hausse) : 5 Fiat Panda 4x4 : 2 500,00 euros.
- c.1.5. Délai de livraison :
- LOT N° 1 : 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.
- LOT N° 2 : 100 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.
- d) *Documentation afférente au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles et du Corps forestier, situé à QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi, également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : a.todesco@regione.vda.it – s.castiglion@regione.vda.it. Par ailleurs, ils peuvent télécharger de la section réservée aux marchés publics du site Internet www.regione.vda.it.
- e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir au plus tard le 9 janvier 2006, 16 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;
- e.1.2. Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture, le prix proposé pour le véhicule neuf (en euros, IVA exclue et incluse, et exprimé en chiffres et en lettres) et le prix relatif à la reprise des véhicules usagés. Le soumissionnaire peut présenter une offre pour les deux lots ou pour un lot seulement.
- En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per 180 giorni decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce e il nominativo del mittente.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.1.3.1. Dichiarazione da effettuare su modello fornito in facsimile dall'Ente appaltante o scaricato dal sito internet, con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). La suddetta dichiarazione attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98 e la condizione di assoggettabilità o non assoggettabilità all'art. 3 della Legge 12 marzo 1999, n. 68. Si precisa che tali requisiti sono richiesti dalla legge a pena di esclusione.

e.1.3.2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (per il lotto n. 1 Euro 1.000,00 e per il lotto n. 2 Euro 1.250,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data di scadenza dell'appalto (scadenza il giorno 08.07.2006), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT Banca – Via Challand, 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportato la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi asse-

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 180 jours à compter de son dépôt. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer le nom du soumissionnaire et l'objet complet de la fourniture.

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.1.3.1. Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché ou téléchargé du site Internet, signée par le représentant légal de l'entreprise et accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, sous peine d'exclusion. La déclaration susdite doit également attester si l'entreprise est tenue ou non de respecter les dispositions de l'art. 3 de la loi n° 68 du 12 mars 1999. Les conditions visées au présent point sont requises par la loi, sous peine d'exclusion ;

e.1.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix (1 000,00 euros pour le lot n° 1 et 1 250,00 euros pour le lot n° 2), constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 – dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique – valable 180 jours au moins à compter de la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions, soit jusqu'au 8 juillet 2006, ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont

gni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.1.3.3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche indicate all'art. 4 «Prescrizioni tecniche» del capitolato, elencandole nello stesso ordine;

e.1.3.4. La dichiarazione delle garanzie offerte di cui all'art. 9 del capitolato, pena l'esclusione;

e.1.3.5. Dépliants illustrativi;

e.1.3.6. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta. Qualora l'offerente non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta, dovrà presentare una dichiarazione di una ditta avente sede in Valle d'Aosta che si renda disponibile ad eseguire l'assistenza al posto suo, pena l'esclusione.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5 p. 100 du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales ;

e.1.3.3. Déclaration attestant que les véhicules offerts réunissent les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (« Prescriptions techniques ») ; lesdites caractéristiques doivent être énumérées dans l'ordre prévu par ledit article ;

e.1.3.4. Déclaration des garanties proposées au sens de l'art. 9 du cahier des charges spéciales ;

e.1.3.5. Dépliants explicatifs ;

e.1.3.6. Indication d'un centre d'assistance en Vallée d'Aoste. Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste, il doit présenter la déclaration d'une entreprise locale disposée à assurer le service d'assistance en cause.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Tutti i documenti di cui ai punti e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5., e.1.3.6. e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo: REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI – Dipartimento Risorse Naturali e Corpo Forestale – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 2 autovetture fuoristrada 4X4 con cessione di n. 1 fuoristrada Daihatsu Feroza e n. 1 fuoristrada Land Rover Defender (1° lotto) e di n. 5 autovetture 4x4 – 5 porte – 5 posti con cessione di n. 5 Fiat Panda 4x4 (2° lotto), da assegnare in dotazione al Corpo Forestale della Valle d'Aosta – NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 11.01.2006 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione ed integrazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Altre indicazioni*:
- Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta aggiudicataria.
- È vietato il subappalto.
- Raggruppamenti di Imprese ai sensi dell'art. 10 del D.lgv del 24.07.1992 n. 358 come successivamente modificato ed integrato.
- i) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 06.12.2005.
- j) *Responsabile del procedimento*: Dott. Cristoforo CUGNOD.

Il Coordinatore
CUGNOD

Les documents visés aux points e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5. et e.1.3.6. ci-dessus et le pli contenant exclusivement l'offre doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante : RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES – Département des ressources naturelles et du Corps forestier – 127/a, région Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture de 2 voitures tout-terrain 4x4 – avec reprise d'un véhicule tout-terrain Daihatsu Feroza (cc 1589) – et d'un véhicule tout-terrain Land Rover Defender (cc 2495) – Lot n° 1 – et de 5 voitures 4x4 (5 portes, 5 places) – avec reprise de 5 Fiat Panda 4x4 – Lot n° 2 – destinées au Corps forestier de la Vallée d'Aoste – NE PAS OUVRIR ».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 11 janvier 2006, à 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, après la livraison, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Indications supplémentaires* :
- Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.
- Le recours à la sous-traitance est interdit.
- Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.
- i) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 6 décembre 2005.
- Responsable de la procédure* : M. Cristoforo CUGNOD.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

**Città di AOSTA – Regione Autonoma Valle d'Aosta –
Repubblica italiana.**

Esito di gara d'appalto.

Si rende noto che il giorno 31 agosto 2005 è stata espletata procedura aperta al massimo ribasso, con esclusione automatica delle offerte anomale, relativa ai «Lavori di realizzazione di una nuova piscina per bambini in regione Tzambarlet e manutenzione della vasca esistente».

Ditte partecipanti n. 6, ammesse 5.

Aggiudicataria: «I.L.E.V.A. S.r.l.» di AOSTA, col ribasso del 14,056%.

Importo contrattuale: Euro 794.574,94. L'elenco dei partecipanti alla gara è in visione presso l'Ufficio comunale.

Il Dirigente dell'Area n. 6
AZZONI

N. 397 A pagamento.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di JO-
VENÇAN.**

**Estratto del bando di gara di appalto per l'assegnazione
del servizio di tesoreria comunale.**

Questo ente ha indetto un pubblico incanto per l'aggiudicazione del servizio di tesoreria comunale. Criterio di aggiudicazione dell'appalto: offerta economicamente più vantaggiosa.

Il termine per la presentazione delle offerte è fissato a mercoledì 21 dicembre 2005 alle ore 12.00. Il bando integrale è affisso all'albo pretorio del Comune.

Per informazioni rivolgersi al Segretario comunale Responsabile del procedimento tel 0165.250101 fax 0165.250925 e-mail: segretario@comune.jovencan.ao.it.

Jovençan, 21 novembre 2005.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 398 A pagamento.

**Ville d'AOSTE – Région autonome Vallée d'Aoste –
République italienne.**

Publication du résultat d'un appel d'offres.

Avis est donné du fait que le 31 août 2005 il a été procédé à la passation du marché par procédure ouverte relatif aux travaux de réalisation d'une nouvelle piscine pour enfants à Tzambarlet et d'entretien de la piscine existante. Ledit marché a été attribué au plus fort rabais, avec exclusion automatique des offres irrégulières.

Soumissionnaires : 6. Entreprises admises : 5.

Adjudicataire : «I.L.E.V.A srl» d'AOSTE, qui a proposé un rabais de 14,056%.

Montant du contrat : 794 574,94 euros. La liste des soumissionnaires peut être consultée au Bureau communal des contrats.

Le dirigeant de l'aire n° 6,
Valdo AZZONI

N° 397 Payant.

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de JO-
VENÇAN.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour l'attribution
du service de trésorerie communale.**

La Commune de JOVENÇAN a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour l'attribution du service de trésorerie communale. Le critère d'attribution du marché est à l'offre économiquement plus avantageuse.

Les offres doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de mercredi 21 décembre 2005. L'avis d'appel complet, avec les caractéristiques de l'appel d'offre, est publié au tableau de la Mairie.

Pour renseignement s'adresser au Secrétaire, Responsable de la procédure: tel. 0165.250101, fax 0165.250925 email: segretario@comune.jovencan.ao.it.

Fait à Jovençan, le 24 novembre 2005.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 398 Payant.
